Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (one) odezwały się do nich i powiedziały: Jest! Zaraz będzie przed tobą! Pośpiesz się więc teraz, gdyż dziś przyszedł do miasta, bo dziś (będzie) ofiara dla ludu na wzgórzu.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! — odpowiedziały. — Macie go niemal przed sobą! Pośpieszcie się. Właśnie przybył do miasta. Bo dziś na wzgórzu lud składa ofiarę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | One odpowiedziały im: Tak, oto jest przed tobą. Pośpiesz się, dziś bowiem przyszedł do miasta, gdyż dziś lud *składa* ofiary na wyżynie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Które odpowiadając im,rzekły: Jest, oto przed tobą; spiesz się tedy, dziś bowiem przyszedł do miasta, gdyż dziś ofiary sprawuje lud na górze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które odpowiadając, rzekły im: Tu jest: oto przed tobą, śpiesz się teraz, bo dziś przyszedł do miasta, dziś bowiem jest ofiara ludu na wyżynie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedziały: Tak, oto jest przed tobą, pośpiesz się, gdyż dziś przyszedł do miasta. Dziś bowiem lud składa ofiarę na wyżynie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A one im odpowiedziały, mówiąc: Mieszka. Oto jest przed tobą, pośpiesz się, bo teraz właśnie przyszedł do miasta, gdyż dzisiaj lud składa ofiarę na wzgórzu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | One zaś odpowiedziały: Oto jest przed tobą! Pospiesz się, bo dziś właśnie przyszedł do miasta, gdyż dzisiaj lud składa ofiarę na wyżynie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dziewczęta im odpowiedziały: „Tak, przybył tuż przed wami. Dziś właśnie przyszedł do naszego miasta, gdyż dziś lud składa ofiarę na wzniesieniu kultycznym. Pospieszcie się, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedziały im: - Tak, jest tam przed tobą; pospiesz się teraz, bo dzisiaj przyszedł do miasta, gdyż lud składa dziś ofiarę na wyżynie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їм відповіли дівчата і їм кажуть: Є, ось напроти вашого лиця. Тепер через день прийшов до міста, бо сьогодні жертва народові в Вамі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem odpowiedziały im, mówiąc: Tak jest, oto on przed tobą; spiesz się, właśnie teraz przybył do miasta. Bo dzisiaj, na wyżynie, lud składa rzeźne ofiary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiedziały im, mówiąc: ”Jest. Oto jest przed tobą. Pośpiesz się więc, gdyż dziś przybył do miasta, bo dzisiaj lud składa na wyżynie ofiarę. |

1. 1) Lub: bo dziś lud będzie miał ofiarę na wzgórzu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 3:4-5</x> [↑](#footnote-ref-3)